



PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR

Espacio curricular:			
Idioma Inglés III			
Código SIU-guaraní:	Departamento/s:	Ciclo lectivo:	Sede:
-	Inglés	2022	Zona Este (Junín)
Carrera:			Plan de Estudio:
Traductorado Público en Inglés			Ord. 065-19 CD
Formato curricular:	Ubicación curricular:	Créditos:	
Teórico-práctico	-Ciclo Básico (CB) -Campo de Formación Específica (CFE) -Área: Lingüística	6 (seis)	
Carga horaria total:	Año de cursado:	Cuatrimestre de cursado:	
84 horas (15% virtuales)	2022	Primer cuatrimestre	
Equipo de cátedra			
● Prof. Natalia Soledad Grilli			

Fundamentación

Idioma Inglés III, junto con Fonética y Fonología III, y Gramática Inglesa III, es asignatura troncal para todas las carreras del Departamento de Inglés. Estas asignaturas forman una unidad lingüística que, por razones pedagógicas, ha sido distribuida en los distintos espacios curriculares citados.

Aportes al perfil de egreso

Los egresados de Traductorado Público en Inglés deberán desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no-académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos en el discurso oral y escrito.

Para contribuir al desarrollo de esta competencia lingüística, socio-lingüística, estratégica y discursiva, en el presente espacio curricular de Idioma Inglés III se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, actividades de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos y criterios de evaluación con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de construcción de su interlengua,, en particular, en el desarrollo de las competencias comunicativas de comprensión y producción oral y escrita.

Competencias generales

- Competencia comunicativa en las dos lenguas. El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.
- Competencia extralingüística. El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- Competencia de transferencia. El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Competencia estratégica. El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.

Competencias disciplinares

- Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y en castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
- Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.
- Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).
- Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
- Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
- Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la consciencia y el respeto por la interculturalidad.

Expectativas de logro

Se espera que el estudiante:

- Lea y escuche comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.
- Reconozca, comprenda e interprete variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir el significado.
- Produzca textos expositivos escritos (párrafos de desarrollo de ensayos expositivos) coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.



- Exponga oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados con los textos de discusión propuestos.
- Valore la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), y el respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
- Sea participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

Contenidos

Unidad 1: INTRODUCTION TO ESSAY WRITING

The process of writing. Prewriting, drafting and revising. Rhetorical modes of development and the conventions associated with them in academic writing. Exposition. The expository essay in the academic environment. Methods of development / Common patterns of exposition (The example Essay, The Comparison and Contrast Essay, The Classification Essay, The Process Analysis Essay, The Cause-and-Effect Analysis Essay, The Argumentative Essay.) The multiparagraph essay. The three parts of an essay: introduction, developmental paragraphs, and conclusion.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussions and essay topics.

1. *Story of an Hour* by Kate Chopin
2. *A Bit of Singing and Dancing* by Susan Hill
3. *The Teacher Who Changed my Life* by Nicholas Gage
4. *My Oedipus Complex* by Frank O'Connor

Unidad 2: THE THESIS STATEMENT AND OUTLINING – JOURNAL WRITING

The thesis statement. The topic and the controlling idea. Outlining. Developing and restricting topic sentences. Topic sentences and supporting information. Organizing and developing effective, detailed support of the controlling idea. Collaborative writing of thesis statements. Collaborative writing of outlines.

Journal writing or response-paper.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL Students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussions and essay topics. Examples and exercises.

5. *The Kugelmass Episode* by Woody Allen
6. *My Big Bad Mouth* by Mireya Navarro
7. *The Veld* by Ray Bradbury

Unidad 3: ORAL PRESENTATIONS



Oral presentations. Purpose and audience. The role of oral presentations in academic life. Schematic structure, constituents and linguistic resources. Presentation skills. Paraphrasing. Acknowledging sources in oral presentations. Oral Presentations in pairs. Model oral presentations by former students.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL Students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussions and essay topics. Examples and exercises.

8. *Like a Winding Sheet* by Ann Petry
9. *The Murderer* by Ray Bradbury
10. *A Drink in the Passage* by Alan Paton

Unidad 4: DEVELOPMENTAL PARAGRAPHS

Essay writing. The cause-effect analysis essay. Essay paragraphing. Steps to follow in the construction of developmental paragraphs. Organization of details and examples in a paragraph. Transitional words and phrases. Paraphrasing. Collaborative writing of cause analysis essays. Collaborative writing of an effect analysis essays.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:

Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL Students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussions and essay topics.

11. *The Perks of Being a Wallflower* by Stephen Chbosky (novel)

Readings and recordings students will work on their own and that will be used for essay and oral presentations topics:

1. *The Pedestrian* by Ray Bradbury
2. *There's No Way to Go but Ahead* by Isaac Asimov
3. *Fahrenheit 451* by Ray Bradbury
4. *The Perks of Being a Wallflower* (movie) adapted and directed by Stephen Chbosky

Propuesta metodológica

El proceso de enseñanza-aprendizaje se llevará a cabo en un contexto comunicativo que integre la teoría y la práctica mediante:

- Desarrollo de los aspectos teórico-prácticos por parte de la profesora.
- Participación activa en las clases.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Resolución de las guías de estudio para su discusión en clase
- Lectura comprensiva, observación, interpretación y análisis de textos y de material audiovisual.
- Sesiones de comprensión auditiva.



- Discusiones guiadas y libres sobre los temas tratados.
- Talleres de escritura.
- Aprendizaje cooperativo.
- Trabajo en pares y grupal.
- Presentaciones orales individuales y en pares por parte de los alumnos.
- Elaboración de esquemas de ensayos (outlines) y redacción de párrafos de ensayos expositivos
- Redacción de párrafos expositivos sobre el material de lectura incluido en el programa
- Redacción de *journals* como respuesta al material de lectura.
- Resolución de exámenes escritos sobre el material de lectura y audiovisual.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el aula virtual.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Propuesta de evaluación

A. Técnicas de evaluación

Por tratarse de una asignatura troncal, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, se les brindará retroalimentación a los estudiantes durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 4 (cuatro) trabajos prácticos escritos, 3 (tres) presentaciones orales (de las cuales una será en pares y dos individual) y un examen escrito global individual. De estas 8 instancias de evaluación, podrán recuperar una presentación oral y el examen escrito global. Para aprobar los trabajos prácticos escritos necesitan obtener un mínimo de 60%. Los trabajos prácticos escritos consistirán en lo siguiente:

- Trabajo práctico N°1: escribir un párrafo de desarrollo
- Trabajo práctico N°2: escribir dos párrafos de desarrollo
- Trabajo práctico N°3: escribir un esquema de desarrollo y dos o tres párrafos de desarrollo
- Trabajo práctico N°4: escribir un esquema de desarrollo y dos o tres párrafos de desarrollo.

El examen escrito global consistirá en la escritura de un esquema de desarrollo (Outline) y el desarrollo del ensayo, y preguntas de comprensión sobre el material de lectura y audiovisual extensivo. Las evaluaciones orales consistirán en presentaciones orales sobre temas relacionados con el material tratado en clase o las lecturas extensivas.

Además, se administrarán 10 (diez) ejercicios de control de lectura (quizzes). En caso de no aprobarlos, los estudiantes podrán corregir sus respuestas o tener entrevistas orales con la profesora en su horario de consulta que servirán para mejorar su entendimiento de la lectura.

B. Descripción del sistema:

La evaluación de aprendizajes se regirá por las normas y pautas establecidas en la Ordenanza N°108/10 del Rectorado de la UNCuyo. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal,



de calificación numérica, en la que el mínimo exigido para aprobar equivale al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6).

La escala de calificación en valor numérico y porcentajes es la siguiente: 1 a 12% = 1, 13 a 24% = 2, 25 a 35% = 3, 36 a 47% = 4, 48 a 59% = 5, 60 a 64% = 6, 65 a 74% = 7, 75 a 84% = 8, 85 a 94% = 9, 95 a 100% = 10

C. Sistemas de acreditación:

a) Sistema de promoción (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que:

Obtengan un 60% como mínimo en los 4 (cuatro) trabajos prácticos escritos,
aprueben el examen escrito al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un 60%,
aprueben el 90% de los diez controles de lectura (*quizzes*),
aprueben las presentaciones orales en pares e individuales o su instancia de recuperación con un mínimo de un 60%

realicen el 100% de los *reaction papers*

realicen el 100% de las actividades propuestas en el aula virtual los días 25 de abril, 16 de mayo y 6 de junio

Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

b) Alumnos regulares

Rendirán un examen final en condición de alumno regular aquellos alumnos que:

- aprueben por lo menos 3 (tres) de los 4 (cuatro) trabajos prácticos con un mínimo de 60%.
- aprueben el examen escrito global al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un mínimo de 60%.
- aprueben por lo menos dos de las tres presentaciones orales con un mínimo de un 60% o el recuperatorio de una de ellas.
- aprueben el 60% de los controles de lectura (*quizzes*)
- realicen el 60 % de los *reaction papers*
- realicen el 60% de las actividades propuestas en el aula virtual los días 25 de abril, 16 de mayo y 6 de junio

Los alumnos regulares rendirán un examen final escrito y oral, ambas instancias eliminatorias, administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución.

El examen escrito consiste en la elaboración de un esquema de ensayo o *outline* de acuerdo al tópico elegido por la profesora, el cual será avisado 48 horas previas al día del examen por medio de la plataforma virtual. El día del examen, el alumno deberá redactar el *outline* más el texto escrito en el aula (ensayo académico) en respuesta al material de lectura del curso.

El examen oral consiste en una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos cuyo tema deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa o estrechamente vinculado a éste. El tema especial deberá conectar o relacionar al menos dos de las historias y/o películas del material de lectura. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa, en respuestas a preguntas de las profesoras.

c) Alumnos libres



Rendirán un examen final en condición de alumno libre aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos estipulados para alcanzar la regularidad.

Los alumnos libres rendirán una evaluación final administrada de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y será escrito y oral, ambas instancias eliminatorias. El examen escrito constará de dos partes:

- 1) respuesta a un cuestionario de entre 8 y 10 preguntas sobre el material de lectura y audiovisual de la asignatura.
- 2) elaboración de un esquema de ensayo o *outline* y un texto escrito en el aula (ensayo académico) en respuesta al material de lectura del curso. El material de lectura sobre el cual versará el examen escrito (ensayo académico) correspondiente al examen final para alumnos regulares será comunicado a través del aula virtual 48 horas antes.

El examen oral será similar al detallado para los alumnos regulares, pero con mayor cantidad de preguntas sobre todo el material audiovisual y de lectura.

Bibliografía

Bibliografía básica obligatoria para el alumno

- Asimov, Isaac. **There's No Way To Go but Ahead** en Dunhum, H.C. and C.V. Summers. (1986) ENGLISH INTEGRATED. Boston. Little Brown and Company.
- Blass, Laurie and Joy Durighello. (1985) FROM CONCEPT TO COMPOSITION. Prentice-Hall, Inc. Bradbury, Ray. (1977) **The Pedestrian**. THE GOLDEN APPLES OF THE SUN. Grafton Books. London.
- Bradbury, Ray. (1977) **The Murderer**. THE GOLDEN APPLES OF THE SUN. Grafton Books. London.
- Bradbury, Ray. (1954) **Fahrenheit 451**. The Random House Publishing Group. New York.
- Chbosky, Steve. (1999) **The Perks of Being a Wallflower**. Gallery Books. New York.
- Chopin, Kate. **Story of an Hour** en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Gage, Nicholas. **The Teacher Who Changed My Life** en Wyrick, Jean.(1996) STEPS TO WRITING WELL WITH ADDITIONAL READINGS. Third Edition. Harcourt Brace College Publishers.
- Hill, Susan. **A Bit of Singing and Dancing** en West, Clare (ed.) (1993) FROM THE CRADLE TO THE GRAVE. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford.
- Kenan, L.R. (1992) NEW AMERICAN PROFILES. New York: H.D.J. Publishers.
- Navarro, Mireya. **My Big Bad Mouth**. Fuente:
http://www.nytimes.com/learning/teachers/featured_articles/20010629friday.html



- O'Connor, Frank. **My Oedipus Complex** en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Paton, Alan. **A Drink in the Passage** en Adkins, Alex and Mark Shackleton (eds)(1980) RECOLLECTIONS. Ten stories on five themes. Thomas Nelson Ltd. Hong Kong.
- Petry, Ann. **Like a Winding Sheet** en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Smalley, Regina L., Mary K. Ruetten and Joann Rishel Kozirev. (2001) REFINING COMPOSITION SKILLS. Rhetoric and Grammar. Boston. Heinle & Heinle. Fifth Edition.
- Soars, Liz and John. (2003) NEW HEADWAY. ADVANCED STUDENT'S BOOK. U.K. Oxford University Press.
- Troika, Lynn Quitman et al. (1996) SIMON AND SCHUSTER. HANDBOOK FOR WRITERS. Annotated Instructor's Edition. 4th Edition. Prentice-Hall.

Bibliografía Complementaria

- Harris Leonhard, Barbara. (2002) DISCOVERIES IN ACADEMIC WRITING. U.S.A. Heinle and Heinle.
- Mills, Martin. (1990) NEXUS. ENGLISH FOR ADVANCED LEARNERS. Heinemann. Oxford.
- Reid, Joy M. (2000) THE PROCESS OF COMPOSITION. Third Edition. Prentice Hall Regents.
- Sebranek, Patrick, Verne Meyer and Dave Kemper. (1997) WRITE FOR COLLEGE. Great Source Education Group, Inc. Massachusetts.
- Caroline Coffin, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa M. Lillis and Joan Swann. (2003) TEACHING ACADEMIC WRITING. A TOOLKIT FOR HIGHER EDUCATION. Routledge.
- Ann M. Johns. (Ed.) (2002) GENRE IN THE CLASSROOM. MULTIPLE PERSPECTIVES. LEA Lawrence Earbourn Associates, Publishers, New Jersey.
- Hewings, Martin. (2013) ADVANCED GRAMMAR IN USE. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Third Edition. Cambridge University Press, Cambridge.
- Shoshana J. Dreyfus, Sally Humphrey, Ahmar Mahboob and J. R. Martin. (2016) Genre Pedagogy in Higher Education. The SLATE Project. Palgrave Macmillan.

Recursos de la cátedra en red

Recursos incluidos en el aula virtual de Idioma Inglés III (Junín) de la plataforma Moodle:



<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/>

Nota: todo el material de lectura del curso así como la bibliografía de consulta detallada en el programa es accesible a los alumnos a través de la plataforma Moodle o bien es propiedad de la profesora de la cátedra, en cuyo caso está a disposición de los alumnos cuando sea solicitado.

Firmas:

Natalia Soledad Grilli
FIRMA PROFESOR RESPONSABLE

Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo

FIRMA DIRECTOR/RESPONSABLE
DE DEPARTAMENTO